

11<sup>th</sup>

# Euralex international congress

Le Paquebot / Lorient / France

6  
July  
0  
004

λεξικόν, lexique, et (γράφειν, écrire). Celui qui s'occupe  
 d'études, de travaux lexicographiques. ||  
**lexicographie**, n. f. Art de composer un dic-  
 tionnaire, de définir chacun des mots qui le com-  
 posent.  
**lexicographique**, adj. Qui appartient à la  
 lexicographie. Travaux lexicographiques.

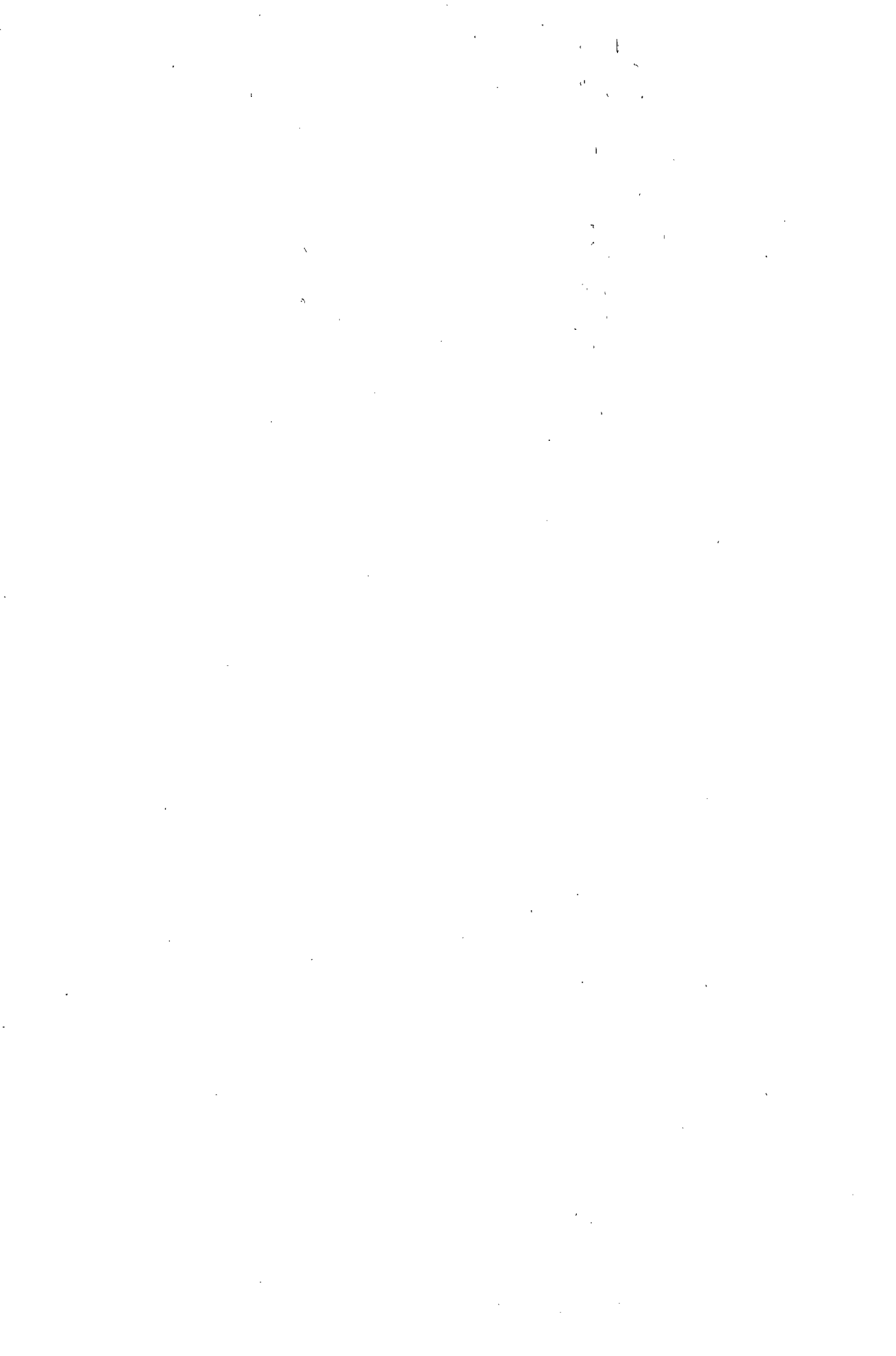
## proceedings

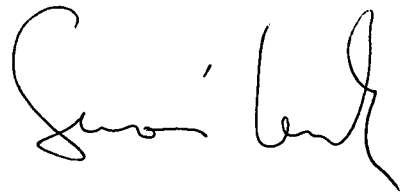
[www.univ-ubs.fr](http://www.univ-ubs.fr)

vol.2



UNIVERSITÉ DE BRETAGNE-SUD



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Günther', located in the top right corner of the page.

**Actes**

**EURALEX 2004**

**Proceedings**

## Acknowledgements

We would like to thank all those who have made the Eleventh International Congress possible, by contributing to the reviewing, to the logistics or by financially supporting the event.

In particular, we thank the sponsoring partners of the congress:

- Université de Bretagne Sud
- Le Centre Nationale de la Recherche Scientifique (C.N.R.S)
- AS Hornby Educational Trust, London, England
- Ingénierie Diffusion Multimédia (IDM), France
- Dictionnaires Larousse, France
- Dictionnaires Le Robert, France
- K Dictionaries, Tel Aviv, Israel
- Air France

## Programme Committee

Geoffrey WILLIAMS (Université de Bretagne Sud, Lorient, France)

Anna BRAASCH (Center for Sprogteknologi, Denmark)

František ČERMÁK (Institute of the Czech National Corpus, Czech Republic)

Krista VARANTOLA (University of Tampola, Finland)

Henri BEJOINT (Université de Lyon 2, France)

## Reviewers

No Congress is possible without the conscientious work of the review panel working to tight deadlines. To the following we address our thanks:

Arleta ADAMSKA, Pierre ARNAUD, Jørg ASMUSSEN, Sue ATKINS, Toni BADIA, Tim BALDWIN, Paul BOGAARDS, Pierrette BOUILLON, Anna BRAASCH, Ralf BROCKMEIER, Teresa CABRE, Nicoletta CALZOLARI, Carmen CAMPOY, František ČERMÁK, Pierre CORBIN, Marie-Hélène CORREARD, Anthony COWIE, Sylvie DE COCK, Marie-Jeanne DEROUIN, Irina FEDOROVA, Charles FILLMORE, Thierry FONTENELLE, Nathalie GASIGLIA, Martin GELLERSTAM, Rufus GOUWS, Greg GREFENSTETE, Francis GROSSMAN, Patrick HANKS, Andrew HARLEY, Reinhard HARTMANN, Franz-Josef HAUSMANN, Ulrich HEID, Philippe HILIGSMANN, Philippe HUMBLE, John HUMBLEY, Ilan KERNERMAN, Adam KILGARRIF, Rob KOELING, Anna KORHONEN, Batia LAUFER, Dominique LEFUR, Marie-Claude L'HOMME, Henrik LORENZEN, Sven-Göran MALMGREN, François MANIEZ, Nicoletta MARASCHIO, Rūta MĀRCINKEVIČIENĒ, Carla MARELLO, Michel MARTINS-BALTAR, Diana MCCARTHY, Don McCREARY, Amália MENDES, Rosamund MOON, Hilary NESI, Júlia PAJZS, Julian PARISH, Bolette PEDERSON, Jean PRUVOST, Moira RUNCIE, Michael RUNDELL, Monique SLODZIAN, Thomas SZENDE, Wolfgang TEUBERT, Philippe THOIRON, Lars TRAP-JENSEN, Agnès TUTIN, Marc VAN CAMPENHOUDT, Geart VAN DER MEER, Krista VARANTOLA, Aline VILLAVICENCIO, Leo WANNER, Edmund WEINER, Shigeru YAMADA.

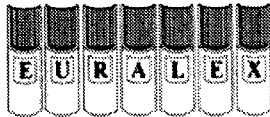
Precious technical assistance was provided by Julian Parish of Microsoft with the supply of *Proofing Tools*, a life saver when dealing with such a variety of languages.

We also wish to extend our thanks for the unstinting support of the administrative staff of the University whose assistance went well beyond the call of duty. Notably to Valerie Sauvaire and Danielle Guyomard of the *Maison de la Recherche*. We also wish to mention the four students who worked so hard to make this event a success, Marie Besegher, Aurélie Le Léanec, Manuela Le Loire and Juliette Le Stunff. Outside the University we have benefited from the support and assistance of Loic Rihouay and the staff of the Office de Tourisme du Pays de Lorient.

**Geoffrey WILLIAMS and Sandra VESSIER**  
(Eds)

**Proceedings**  
**of the Eleventh EURALEX International Congress,**

**EURALEX 2004**  
Lorient, France  
July 6-10, 2004



**Volume II**



**Copyright © 2004**

**All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a database or retrieval system or published in any form or anyway without the permission of the authors.**

**Tous droits réservés. Toute reproduction d'un extrait quelconque de ce livre, par quelque procédé que ce soit, et notamment par photocopie ou microfilm, est strictement interdite.**

**Dépôt légal**

**ISBN (en cours)**

**Printed in France  
Imprimé en France**

**Distribution : Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université de Bretagne Sud, 4 rue Jean Zay, BP 92116, 56321 LORIENT CEDEX, France.**

## Introduction

When asked whether we would be willing to organise the 2004 Congress, we replied that being a small, young University, such a major task could only be undertaken if we were assured of the full backing of the academic and administrative structure. This was immediately given and work got underway. We may be small and young, but the dynamism is there. The support from the university from day one has been tremendous.

The response to the calls for papers was overwhelming, which inevitably lead to management problems as we tried to cope with the mass of correspondence, whilst retaining a personal approach. The staff of the *Maison de la Recherche*, the research service of the Humanities faculty provided the equipment and the logistic assistance required, for any oversights we take entire responsibility.

A small university in a small town, we have benefited from the backing of the local authorities, notably the Tourist Office which took the weight of accommodation management off our shoulders, but went far beyond that in the assistance provided. This has been a real partnership at all levels.

On the academic side, we have followed the same 10 themes of previous events, the only new item we have introduced is our *Work in Progress* session, held just before the main event. Our reason for this addition was to allow participation from those who have important things to say, but whose project had not, in the eyes of the programme committee reached fruition. Faced with the enormous response to the calls, the selection process was obviously severe, the double blind review procedure was strictly applied with reviewers taking on an extra load of papers, but still working within the tight deadlines imposed by the need to publish before the congress. Many very good proposals had to be refused, the only alternative being to spread the event over two weeks, hardly a feasible option. This selection procedure also meant that many PhD students would have been unable to present, and consequently unable to attend. In so far as these students are the future of our discipline we felt it essential to provide an opportunity for them to speak.

To end this brief introduction, we extend our thanks to all those inside and outside of the University who have encouraged us over the two years of preparation. This has been very much a team effort.

We hope that you will find a rich academic and social programme, and that you will enjoy your brief stay in Brittany.

Lorient, Spring 2004

Geoffrey Williams and Sandra Vessier.

## Contents

### Volume I

#### Keynote and Plenary Papers

- John SINCLAIR, Tuscan Word Centre*  
In praise of the dictionary 1
- Pierre CORBIN, Université de Lille III et CNRS*  
Théorie et pratique de la formation professionnelle de lexicographes :  
treize ans d'expérience lilloise 13
- Anthony COWIE, University of Leeds*  
Phraseology - the Hornby legacy 37
- Christine JACQUET-PFAU, Collège de France*  
Dictionnaires et encyclopédies du français : la version électronique 53
- #### Computational Lexicography and Lexicology
- Jørg ASMUSSEN*  
Feature Detection - A tool for Unifying Dictionary Definitions 63
- Anna BRAASCH*  
A Health Corpus selected and downloaded from the web - is it healthy enough ? 71
- Thierry FONTENELLE*  
Lexicalization for proofing tools 79
- Patrick HANKS*  
Corpus pattern analysis 87
- David JOFFE, Gilles-Maurice DE SCHRYVER*  
TshwaneLex, a state-of-the-art dictionary compilation program 99
- Adam KILGARRIFF, Pavel RYCHLY, Pavel SMRZ, David TUGWELL*  
The Sketch Engine 105
- Joep KRUIJSEN, Jos SWANENBERG*  
Les dictionnaires du Brabançon (WBD) et du Limbourgeois (WLD) sur  
l'internet 117
- Laura LÖFBERG, Jukka-Pekka JUNTUNEN, Asko NYKÄNEN,  
Krista VARANTOLA, Paul RAYSON and Dawn ARCHER*  
Using a semantic tagger as a dictionary search tool 127
- René MÉTRICH*  
Pour un dictionnaire bilingue (français-allemand) des mots du discours 135



<i>Takahiro NAKAMURA, June TATENO and Yukio TONO</i> Introducing the Shogakukan Corpus Query System and the Shogakukan Language Toolbox	147
<i>Jan ODIJK</i> A proposed standard for the lexical representation of idioms	153
<i>Jean-Marie PIERREL, Jacques DENDIEN, Pascale BERNARD</i> Le TLFi ou Trésor de la Langue Française informatisé	165
<i>Kristina SPRANGER</i> Beyond subcategorization acquisition - Multi-parameter extraction from German Text Corpora	171
<i>Jacques STEINLIN, Alain POLGUERE, Sylvain KAHANE, Adil EL GHALI</i> De l'article lexicographique à la modélisation objet du dictionnaire et des liens lexicaux	177
<i>Gilles-Maurice DE SCHRYVER, David JOFFE</i> On how electronic dictionaries are really used	187
<i>M. TAULÉ, M. GARCÍA, N. ARTIGAS and M. A. MARTÍ</i> Evaluating lexical resources for WSD	197
<i>Agnès TUTIN</i> Pour une modélisation dynamique des collocations dans les textes	207
<b>The Dictionary-Making Process</b>	
<i>Ian BROOKES</i> Painting the Forth Bridge: coping with obsolescence in a monolingual English dictionary	221
<i>Sylvie DE COCK, Sylviane GRANGER</i> High frequency words: the bête noire of lexicographers and learners alike	233
<i>Margaret DEUTER</i> A tale of two halves: writing a bilingual dictionary for students of English	245
<i>Stefan EVERT, Ulrich HEID, Bettina SÄUBERLICH</i> Supporting corpus-based dictionary updating	255
<i>Irina V. FEDOROVA</i> Style and usage labels in learner's dictionaries: Ways of optimisation	265
<i>Primož JAKOPIN, Birte LÖNNEKER</i> Query-driven dictionary enhancement	273
<i>Henrik LORENTZEN</i> The Danish Dictionary at large: presentation, problems and perspectives	285

<i>Philippe MARTIN, Leopoldina ARAÚJO</i> Elaboration d'un dictionnaire multimédia de la langue Parkatêjê, une langue Timbira de l'Amazonie Brésilienne	295
<i>Rik SCHUTZ</i> Structured data + automated selection and sorting = dictionary	303
<i>Lars TRAP-JENSEN</i> Spoken language in dictionaries: does it really matter ?	311
<i>Krista VARANTOLA</i> Dissecting a dictionary	319
<i>Andrejs VEISBERGS</i> Reversal as means of building a new dictionary	327
<b>Reports on Lexicographical and Lexicological Projects</b>	
<i>Kristin BAKKEN</i> Turning a dictionary around - Norsk Ordbok 2014	333
<i>Marianna N. CHRISTOU</i> A metalexigraphic investigation into a set of complex Modern Greek verbs: comparing dictionary entries with corpus evidence	339
<i>Adile EMIROVA</i> Learner's Dictionaries as an instrument of Revival and Development of Crimean Tatar Language	351
<i>Susanne HAUPTMANN, Wolfgang ZENK</i> Introducing an authoring tool for a new generation of law dictionaries at Beck Publishers	357
<i>Claudio Cezar HENRIQUES</i> Apontamentos para um Dicionário de Epítetos de Escritores da Literatura Brasileira	365
<i>Ik-Hwan LEE, Kil-Im NAM, Chongdok KIM, Eui-jeong AHN and Jong-Hee LEE</i> Compiling a monolingual dictionary as an active dictionary. Focusing on the procedure of Yonsei Contemporary Korean Dictionary. Compiling project.	375
<b>Volume II</b>	
<i>Svetlana MALIN-DURAGIC</i> The Dictionary of Serbian Vernaculars in Vojvodina or how to keep dialect from oblivion	385

<i>Alfonso MEDINA, Gerardo SIERRA</i> Criteria for the construction of a corpus for a Mexican-Spanish dictionary of sexuality	391
<i>Júlia PAJZS</i> Wade through letter A: the current state of the Historical Dictionary of Hungarian	397
<i>Miriam R.L. PETRUCK, Charles J. FILLMORE, Collin F. BAKER, Michael ELLSWORTH and Josef RUPPENHOFER</i> Reframing FrameNet Data	405
<i>Micaela ROSSI</i> Dictionnaires pour enfants et accès au sens lexical. Pour une réflexion métalexiconographique	417
<i>Serge VERLINDE, Thierry SELVA, Gérard PETIT and Jean BINON</i> Les schémas actanciels dans le dictionnaire : point de convergence entre la morphologie et la sémantique lexicale	427
<b>Bilingual Lexicography</b>	
<i>Andrea ABEL, Stefania CAMPOGIANNI and Julia REICHERT</i> Wortfelder in einem zweisprachigen elektronischen Lernerwörterbuch: Darstellung der paradigmatischen Bedeutungsbeziehungen in der pädagogischen Lexikographie am Beispiel von ELDT	437
<i>Arlita ADAMSKA-SALACIAK</i> Lexical and semantic borrowing in a bilingual dictionary	443
<i>Martyn BACK</i> A new bilingual learner's dictionary format: the Junior Bilingue	451
<i>Regina BELDAVA</i> Hachette-Oxford : version Lettone	457
<i>Paul BOGAARDS, Mike HANNAY</i> Towards a new type of bilingual dictionary	463
<i>Margareta KASTBERG SJÖBLOM</i> La langue française dans le dictionnaire bilingue : méthodes d'évaluation	475
<i>Valérie KATZAROS</i> The different functions of illustrative examples in Learner's Bilingual Dictionaries	487
<i>Matthew Wing-kwong LEUNG</i> Designing an English-Chinese Bilingual Legal Dictionary	495

<i>Munzhedzi James MAFELA</i> Bilingual dictionary and meaning discrimination in Venda	501
<i>Liam RODGER</i> On "not going there" in the bilingual dictionary: the case of grammatical-word idioms	511
<i>Mitsumi UCHIDA</i> Deverbal (Quasi-) prepositions in English and French: with special reference to including and y compris as clause linkers	519
<i>Enn VELDI</i> Phonosemantic accuracy in bilingual dictionaries: English and Estonian derogatory words	531
<b>Lexicography for Specialised Languages – Terminology and Terminography</b>	
<i>Tanja COLLET</i> The inclusion in a technical dictionary of linguistic information about lexical cohesion phenomena in French texts for specific purposes	537
<i>Anne CONDAMINES, Josette REBEYROLLE, Anny SOUBEILLE</i> Variation de la terminologie dans le temps : une méthode linguistique pour mesurer l'évolution de la connaissance en corpus	547
<i>Koen KERREMANS, Rita TEMMERMAN and Jose TUMMERS</i> Discussion on the requirements for a workbench supporting termontology	559
<i>Patrick LEROYER, Bernt MØLLER</i> Les nouveaux habits de la lexicographie spécialisée : intégration de la Métaphorique dans le Dictionnaire du Football	571
<i>Marie-Claude L'HOMME</i> Sélection de termes dans un dictionnaire d'informatique : comparaison de corpus et critères lexico-sémantiques	583
<i>Åge LIND</i> Navigating through the minefields. On the making of an English-Norwegian dictionary of law	595
<i>Henrik Køhler SIMONSEN</i> Nine key principles on corporate LSP intranet lexicography	603
<i>Renata Stela VALENTE</i> Analyse du sens des lexies prédicatives : une étude dirigée à la terminologie	615
<i>Sylvie VANDAELE</i> Analyse et représentation de la conceptualisation métaphorique en langue de spécialité à l'aide des bases de données relationnelles	621

## Historical and Scholarly Lexicography and Etymology

*Louise DAGENAIS*

L'attrition de la marque d'usage BAS : le témoignage de la 4<sup>e</sup> édition du Dictionnaire de l'Académie Française (1762) 631

*Rosamund MOON*

Cawdrey's A Table Alphabeticall: a quantitative approach 639

*Sarah OGILVIE*

From "outlandish words" to "World English": the legitimization of global varieties of English in the Oxford English Dictionary (OED) 651

*Jean PRUVOST*

Les grands principes lexicologiques présidant à la lexicographie Larousse (19-21<sup>ème</sup> siècle) : dynamique et évolution 659

*Gilles SOUVAY*

Vers un dictionnaire électronique du moyen français 671

## Dictionary Use

*Anna DZIEMIANKO*

Verb syntax in monolingual English learners' dictionaries: a study of user-friendliness 683

*Ruth Vatvedt FJELD, Preben WIK and Lars NYGAARD*

Managing complex and multilingual lexical data with the simple editor 693

*Robert LEW*

How do Polish learners of English rate bilingual and monolingual dictionaries? 697

*Josette REY-DEBOVE*

La morphologie lexicale dans le dictionnaire 707

## Phraseology and Collocation

*Renata BLATNÁ*

A statistical approach to Czech prepositional collocations 717

*Ulrich HEID*

On the presentation of collocations in monolingual dictionaries 729

*Rūta MARCINKEVIČIENE*

Dictionary of Lithuanian phrases 739

*Jaap PARQUI*

Where to find fixed phrases in the new Van Dale Groot Woordenboek Hedendaags Nederlands 749

*Violeta SERETAN, Luka NERIMA and Eric WEHRLI*  
A tool for Multi-word collocation extraction and visualization in Multilingual Corpora 755

*Diana STANTCHEVA*  
Ermittlung des Komponentenbestandes von Idiomen - Versuch eines Modells 767

### **Volume III**

#### **Lexicological Issues of Lexicographical Relevance**

*Jean-Nicolas DE SURMONT*  
Caractéristiques et variations du marquage diatopique 779

*Dmitrij DOBROVOL'SKIJ*  
Lexical semantics and combinatorial profile: a corpus-based approach 787

*Rufus H. GOUWS, D.J. PRINSLOO and Gilles-Maurice DE SCHRYVER*  
Friends will be friends - true or false, lexicographic approaches to the treatment of false friends 797

*Geert VAN DER MEER*  
On defining: polysemy, core meanings and "great simplicity" 807

#### **Other Topics**

*Dawn ARCHER, Paul RAYSON, Scott PIAO and Tony McENERY*  
Comparing the UCREL semantic annotation scheme with lexicographical taxonomies 817

*Francisco M. CARRISCONDO ESQUIVEL*  
Sobre el diccionario y los procesos de significación 829

*Janet DeCESARIS, Paz BATTANER, and Elisenda BERNAL*  
Representing noun grammar in English and Spanish dictionaries 835

*Paul LUNA*  
Not just a pretty face: the contribution of typography to lexicography 847

*Philip W. MATTHEWS*  
Decolonizing the dictionary: a preliminary investigation into country names in Māori 859

#### **Poster Session**

*M. Teresa CABRÉ, Rosa ESTOPÁ and Judit FELIU*  
A specialized knowledge base: from distributed information to the specialized dictionary construction 867

<i>Szilvia CSÁBI and Gyöngyi Pomázi</i> Learning foreign languages and Hungarian with Akadémiai Kiadó's CD-ROM dictionaries	873
<i>Ken FARØ</i> Verbildete, Verbeamtete und Überalterte Deutschweizer ? Das Schweizerhochdeutsche im Wörterbuch und Sonst	879
<i>Günther FLIEDL, Philippa and Sebastian MAURER-STROH, Georg WEBER</i> ANCR - the adjective-noun collocation retriever (a tool for generating a bilingual dictionary from a German-English parallel corpus)	885
<i>Don R. McCREARY</i> Labeling of pejorative terms in a dictionary of college slang	891
<i>Sven-Göran MALMGREN, Christian SJÖGREEN</i> Using a lexical database for domain determination, partial disambiguation and dictionary expansion	897
<i>Sanni NIMB</i> A Syntactic lexicon for Danish adverbs	905
<i>Włodzimierz SOBKOWIAK</i> Phonetically controlled definitions?	911
<i>June TATENO, Yasuo MORITA, Takahiro NAKAMURA, Hiroshi AIZAWA and Yukio TONO</i> Compiling a balanced corpus of modern Japanese: design issues and implications for Japanese lexicography	917
<i>Iovka Božilova TCHOBÁNOVA</i> Valores semânticos dos nomes sufixados em -ado no português europeu	921
<i>Isabel VERDAGUER, Eva GONZÁLEZ</i> A lexical database of collocations in scientific English: preliminary considerations	929
<i>Maria Begoña VILLADA MOIRÓN</i> Distinguishing prepositional complements from fixed arguments	935
<b>Work in Progress Session</b>	
<i>Silvia CACCHIANI</i> Towards a model for investigating predicate-intensifier collocations	943
<i>Mariadomenica LO NOSTRO</i> Introduire les illustrations de la gestuelle dans les dictionnaires bilingues généraux : un premier pas vers un dictionnaire bilingue encyclopédique	949

<i>Chrysta PELISSIER, Christiane JADELLOT, Jean-Marie PIERREL</i> Méthodologie liée à l'utilisation de grandes ressources linguistiques dans le cadre de l'apprentissage : le cas du TLFi en français au cycle 3	953
<i>Christina SANCHEZ</i> Are English Words Loners? An Inquiry into the Motivation and Word Family-Integration of the English Lexicon	959
<i>Valeria ZOTTI</i> La direction des dictionnaires bilingues contemporains	963
<i>Anne TAMM</i> Aspectual mismatches in bilingual dictionaries	967